

На правах рукописи



Позвонкова Валентина Сергеевна

**СТРУКТУРА И СЕМАНТИКА МНОГОКОМПОНЕНТНЫХ
ВОЕННО-ХИМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ:
ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ И ПРИКЛАДНОЙ АСПЕКТЫ**

Специальность 5.9.8 – Теоретическая, прикладная
и сравнительно-сопоставительная лингвистика

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Саратов – 2024

Работа выполнена в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н.Г. Чернышевского»

Научный руководитель:

Орлова Надежда Михайловна, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры теории, истории языка и прикладной лингвистики ФГБОУ ВО «Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н.Г. Чернышевского», г. Саратов

Официальные оппоненты:

Солнышкина Марина Ивановна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры теории и практики преподавания иностранных языков Института филологии и межкультурной коммуникации ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет», г. Казань

Носачёва Марина Игоревна, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского и латинского языков ФГБОУ ВО «Саратовский государственный медицинский университет имени В.И. Разумовского» Министерства здравоохранения Российской Федерации, г. Саратов

Ведущая организация:

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет», г. Челябинск

Защита состоится **25 сентября 2024** года в **12.00** часов на заседании совета по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук **24.2.392.12** на базе ФГБОУ ВО «Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н.Г. Чернышевского» по адресу: 410012, Саратов, ул. Астраханская, 83, корпус XI, ауд. 301.

С диссертацией и авторефератом можно ознакомиться в Зональной научной библиотеке имени В.А. Артисевич ФГБОУ ВО «Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н.Г. Чернышевского» по адресу: ул. Университетская, 42, читальный зал № 3, и на официальном сайте ФГБОУ ВО «СГУ имени Н.Г. Чернышевского»: <https://www.sgu.ru/research/dissertation-council/24-2-392-12/kandidatskaya-dissertaciya-pozvonkovoy-valentiny>

Автореферат разослан «_____» _____ 2024 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета,
доктор филологических наук, доцент



Алтынбаева
Гульнара Монеровна

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Работа посвящена изучению структуры и семантики многокомпонентных военно-химических терминов.

Дискуссии и публикации последних лет, посвященные вопросам терминоведения, свидетельствуют о неослабевающем интересе к терминологии. Как и лексика общего языка, специальные подязыки – это открытая подсистема, что обуславливает постоянный приток в нее новых единиц. Основными процессами, влияющими на развитие терминологии, ее обогащение и совершенствование, являются порождение новых терминологических единиц и изменение структуры функционирующих терминов (Т.В. Дроздова, Н.В. Егоршина, Л.А. Манерко, В.В. Терещенко, С.И. Кондрашкина); результатом последнего становится прирост терминологических словосочетаний.

В отечественном терминоведении отсутствует единый подход в вопросе обозначения терминологических словосочетаний. В исследованиях, посвященных терминам, состоящим из двух и более знаменательных слов, терминологические словосочетания именуется по-разному: составные термины (Л.А. Динес, С.И. Кондрашкина, Л.Н. Беляева), полилексемные термины (И.В. Бечина), сложные субстантивные образования (О.П. Рябко), несколькословные термины (Н.В. Егоршина), многоструктурные субстантивные словосочетания (Л.А. Манерко), терминологические словосочетания (Е.А. Худинша), двухсловные термины (И.О. Кузнецов), многокомпонентные терминологические словосочетания (Л.Г. Федюченко), многокомпонентные термины (Л.В. Ухорская, Т.В. Дроздова, В.И. Михайлова, В.В. Терещенко, Т.А. Кудинова). При всем многообразии наименований объектом изучения остается терминологическая единица, состоящая из группы слов – «многокомпонентный термин» (МКТ).

Тенденция увеличения числа многокомпонентных терминов фиксируется во всех специальных языках, в том числе в военно-химической терминологии.

Актуальность исследования заключается в назревшей необходимости изучения военно-химической терминологии. Военно-химические термины были представлены лишь в 1924 году в трудах Военно-химического отделения при Высшей Военно-химической школе Красной Армии «Военно-химическое дело» (Я.Л. Авиновицкий, В.Н. Баташев, А.Ф. Яковлев). О других работах, посвященных изучению военно-химической терминологии, достоверных сведений не имеется; ощущается также отсутствие словаря военно-химических терминов, который может быть использован при проведении научных исследований и при обучении военных специалистов. Необходимость изучения военно-химической терминологии обусловлена непрерывным обращением специалистов к понятийному аппарату военно-химического дела в условиях современной военно-политической обстановки. В этой связи в военной сфере происходит издание новых приказов и Постановлений, составление которых также требует актуализированного словника терминов.

Объектом данного диссертационного исследования являются термины, номинирующие понятия военно-химического дела; **предметом** – структура и

семантика русскоязычных многокомпонентных терминов в сопоставлении с английскими терминологическими единицами.

Цель диссертационного исследования заключается в изучении структуры и семантики многокомпонентных терминов русского языка в сопоставлении с английским.

Реализация поставленной цели предполагает решение следующих **задач**:

1. На основании анализа научно-технических текстов по проблемам радиационной, химической и биологической безопасности, соответствующих ГОСТов, толковых и энциклопедических словарей выявить русский и английский корпуса военно-химических терминов.

2. Провести тематическую классификацию отобранных терминов, дать общую структурную характеристику этих единиц.

3. Охарактеризовать историю формирования и развития русской военно-химической терминологии (ВХТ), а также выявить факторы, влияющие на появление военно-химических многокомпонентных терминов.

4. Проанализировать научно-технические тексты и тексты художественной литературы на русском и английском языках с целью выявления особенностей функционирования военно-химических терминов в специальной и неспециальной сферах.

5. Составить русский военно-химический словарь терминов и дефиниций.

Материал исследования и источники. Материалом исследования является лексика, служащая для наименования военно-химических понятий, и контексты ее употребления. Указанный материал был извлечен из научно-технических статей 18 выпусков рецензируемых научно-практических журналов «Вестник войск РХБ (радиационной, химической, биологической) защиты» на русском языке (общий объем 1682 страницы); первого тома русскоязычного военно-теоретического журнала «Военная мысль в терминах и определениях» (объем 394 страницы); семи русскоязычных учебных пособий, учебников и методических рекомендаций по РХБ безопасности (общий объем 1572 страницы); шести терминологических, толковых военных и энциклопедических словарей на русском и английском языках (общий объем 2521 страница); Интернет-ресурсов, содержащих термины военно-химического подъязыка; ГОСТов (общий объем 129 страниц); сводного глоссария Россия-НАТО по сотрудничеству (общий объем 392 страницы). Было выявлено 450 единиц русского языка и 287 единиц английского языка. Они составили эмпирическую базу исследования. Привлекались также источники раннего периода формирования военно-химической терминологии и тексты различной стилистической принадлежности.

Теоретическую базу диссертационного исследования составили труды лингвистов-терминологов, посвященные вопросам общего терминоведения (Г.О. Винокур, А.А. Реформатский, О.С. Ахманова, О. Вюстер, Л.И. Баранникова, В.П. Даниленко, А.И. Моисеев, В.М. Лейчик, Д.С. Лотте, Я.А. Климовицкий, Б.Н. Головин, К.Я. Авербух, С.В. Гринев-Гриневиц, В.А. Татарин, В.С. Кулебакин, Е.С. Кубрякова, Л.А. Манерко, А.В. Суперанская, Е.И. Голованова и др.) и отраслевых терминосистем (С.П. Хижняк, Г.В. Лашкова,

Н.М. Орлова, М.И. Солнышкина, Л.А. Динес, Ж. Багана, С.В. Пегов и др.). Наиболее значимыми для настоящего исследования стали труды по изучению военной лексики и терминологии (Ф.П. Сороколетов, Л.Л. Нелюбин, Г.М. Стрелковский, А.А. Пашковский, В.Н. Шевчук, В.В. Терещенко, Н.В. Егоршина, Л.Н. Зенкова, Р.К. Миньяр-Белоручев, Д.А. Маслов, Ю.Г. Кочарян, Р.Т. Сафаров и др.).

При проведении настоящего исследования был использован ряд **методов**, в первую очередь, общенаучный метод наблюдения. Лингвистическая методика представлена структурно-семантическим, количественным, сравнительно-сопоставительным методами; были привлечены также методы и приемы стилистического анализа текста. Классификация объектов исследования дана в работе в виде тематической типологии военно-химических терминов.

Научная новизна диссертационной работы состоит в том, что в научный оборот вводится ранее не исследовавшийся в терминоведении материал. Впервые дан многоаспектный анализ русской и английской военно-химической терминологии. В результате работы, проведенной по таксономии военно-химической терминологии русского языка, составлен военно-химический справочник.

Теоретическая значимость диссертационной работы заключается в том, что ее результаты вносят вклад в разработку отдельных положений теории общего и сопоставительного терминоведения. Проведенное исследование уточняет теоретические основы терминографии и позволяет реализовать их в практической деятельности по составлению специальных словарей.

Практическая значимость исследования состоит в возможности использования результатов в чтении курсов и спецкурсов и обучении военнослужащих контрактной и срочной службы актуальному понятийно-терминологическому аппарату; в проведении научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ научно-исследовательскими и промышленными организациями, осуществляющими деятельность в области радиационной, химической и биологической защиты. Результатом исследования является разработанный электронный русскоязычный военно-химический справочник терминов и определений – программа для ЭВМ «Автоматизированный терминологический справочник войск радиационной, химической и биологической защиты (MilChemTerm)» авторов Д.В. Фролова, В.С. Позвонковой, О.Н. Тяжина, А.И. Сорокина. Программа зарегистрирована в реестре программ для ЭВМ Федеральной службой по интеллектуальной собственности 1 сентября 2021 года. Автором настоящего диссертационного исследования выполнена вся работа, касающаяся лингвистической стороны справочника (отбор терминологических единиц, составление словника, выделение тематических групп, определение семантики терминов и места многокомпонентных терминов в данном лексикографическом ресурсе). Результаты диссертационного исследования реализованы в учебном процессе Военной академии радиационной, химической и биологической (РХБ) защиты имени Маршала Советского Союза С.К. Тимошенко (акт реализации от

13 октября 2022 года) в терминологическом словаре (русско-английский и русско-немецкий) «Радиационная, химическая и биологическая защита», который используется при проведении занятий по дисциплине «Иностранный язык» (Раздел 3: Защита от оружия массового поражения) с курсантами, обучающимися по специальности 56.05.02 «Радиационная, химическая и биологическая защита», а также при подготовке курсантов, обучающихся по дополнительной программе профессиональной переподготовки для приобретения новой квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Военно-химическая терминология русского языка представлена в виде корпуса терминов, системно связанных на логико-понятийном уровне. Компоненты этой терминологии распадаются на пять тематических групп (ТГ), четыре из которых выделены с учетом существующих вооружений и средств радиационной, химической и биологической защиты: «Наименования средств радиационной, химической и биологической разведки и контроля», «Наименования средств индивидуальной и коллективной защиты», «Наименования средств специальной обработки», «Наименования технических средств огнеметно-зажигательного вооружения и технических средств аэрозольной маскировки». К отдельной тематической группе относятся военно-химические термины общемилитарного характера. Термины английской военно-химической терминологии разделены по тематическим группам, которые соответствуют тематическим группам ВХТ русского языка.

2. В тематических группах русские военно-химические термины распределены по подгруппам. Тематическая группа «Общевоеенные термины» не содержит в своем составе подгрупп. ТГ «Наименования средств РХБ разведки и контроля» включает следующие подгруппы: термины общевоеенного ряда и наименования технических средств РХБ разведки и контроля. ТГ «Наименования средств индивидуальной и коллективной защиты» состоит из подгрупп: общевоеенные термины защиты, наименования средств индивидуальной защиты, наименования средств коллективной защиты. В состав ТГ «Наименования средств специальной обработки (СО)» входят наименования технических средств СО, веществ, рецептур; наименования мест проведения СО и привлекаемого персонала; наименования приспособлений для проведения СО. ТГ «Наименования технических средств огнеметно-зажигательного вооружения и средств аэрозольной маскировки» составляют термины подгрупп наименования технических средств огнеметно-зажигательного вооружения и наименования технических средств аэрозольной маскировки.

3. В военно-химической терминологии (ВХТ) русского и английского языков преобладают многокомпонентные термины: в русскоязычной терминосистеме они составляют около 95% от всех терминов, в англоязычной – около 90%. В структурном отношении они представлены субстантивными словосочетаниями на основе согласования и управления, что определяет именной характер исследуемой терминологии.

4. Многокомпонентные военно-химические термины русского языка имеют различную протяженность и структурную организацию. Наиболее распространенными являются двух- и трехкомпонентные термины А+N, N+N, А+А+N. В МКТ типа А+А+N дифференцирующие компоненты, представленные прилагательными, имеют разный статус по отношению к главному слову. Перед главным словом находится основной дифференцирующий компонент, который служит для наименования наиболее существенных признаков специального понятия; второй дифференцирующий компонент именуется менее значимые стороны понятия и располагается в препозиции к основному дифференцирующему компоненту или постпозиции к главному слову. Добавление в структуру многокомпонентного термина каждого последующего дифференцирующего компонента находится в прямой зависимости от содержания понятия и уточняет его.

5. Военно-химическая терминология русского языка имеет внутрисистемные и междисциплинарные (межнаучные) пересечения. Первые характеризуются повторением слов-компонентов МКТ в тематических группах. В структуре МКТ ТГ «Наименования средств индивидуальной и коллективной защиты» и «Наименования средств специальной обработки (СО)» высокой употребительностью обладает прилагательное «индивидуальный (-ая, -ое)». Вторая, междисциплинарная связь ВХТ, выражена во включении в структуру МКТ слов, номинирующих понятия химии, биологии, токсикологии, анатомии. Военно-химическая терминосистема имеет области наложения с общенародной лексикой.

6. В военно-химической терминосистеме русского и английского языков фиксируются ключевые слова МКТ, активные как для всей терминосистемы в целом, так и для каждой тематической группы. В корпусе терминов русскоязычной и англоязычной ВХТ преобладают МКТ, в структуру которых входят ключевые слова-компоненты: химический/chemical, биологический/biological, радиационный/радиоактивный/radiological, защитный/protective, защита/protection, ядерный/nuclear, – и инициализмы РХБ/СБРН/NBC (радиационный, химический, биологический / chemical, biological, radiological, nuclear). В русскоязычной ВХТ они составляют 38%, в англоязычной – 42% от всего корпуса терминов. Термины подобного типа наиболее активны в ТГ «Общевоеенные термины» (АЯ – 73%, РЯ – 43%) и «Наименования средств индивидуальной и коллективной защиты» (АЯ – 15%, РЯ – 39%). Такое распределение объясняется ранним временем формирования терминов и тематических групп, к которым они принадлежат; а также семантикой терминологических единиц, в которой отражена основная деятельность войск радиационной, химической и биологической защиты. В тематических группах русской и английской ВХТ высокой употребительностью обладает ряд слов-компонентов МКТ: в ТГ «Общевоеенные термины» русского языка – «радиационный», «химический», «биологический», «радиоактивный», «ядерный», «заражение», английского – *chemical, biological, radiological*; в ТГ «Наименования средств индивидуальной и коллективной защиты» – существительное «защита» и производные от него слова, в

английском языке – прилагательное *protective* и существительное *a protection*; в ТГ «Наименования средств радиационной, химической и биологической разведки и контроля» русского языка высокой употребительностью обладает компонент «разведка», в английском языке в данной ТГ ключевых слов не зафиксировано; в ТГ «Наименования средств специальной обработки» в русской ВХТ не выделяется слов-компонентов с высокой частотой употребления, в английской ключевым термином-компонентом МКТ является *a decontamination*; в ТГ «Наименования технических средств огнеметно-зажигательного вооружения и технических средств аэрозольной маскировки» русского языка наиболее употребительными являются производные от слов «огонь» и «зажигать», прилагательное «аэрозольный (-ая, -ое)», существительное «дым» или слова с корневой морфемой «дым», в аналогичной английской ТГ ключевым является слово-термин *a smoke*.

7. В англоязычной ВХТ в составе многокомпонентных терминов употребляются сокращения NBC – nuclear, biological, chemical (ядерный, биологический, химический); CBRN – chemical, biological, radiological, nuclear (химический, биологический, радиационный, ядерный), на которые приходится 62% от всех военно-химических терминов английского языка. В терминах военного типа употребляется аббревиатура CBRN, для гражданской обороны используются термины с конструкцией NBC.

8. Военно-химическая терминология активно употребляется в русскоязычных и англоязычных текстах разной функционально-стилевой принадлежности. В научно-технических текстах термины в соответствии со стилевой доминантой выполняют информативную функцию; они выступают наименованиями понятий и имеют энциклопедическую дефиницию. В русскоязычных научно-технических статьях они составляют 10-16% от общего объема слов в тексте, в англоязычных – около 10%. Авторами научных статей употребляются преимущественно многокомпонентные термины, которые составляют до 60% от всех терминов в тексте. В научно-технических текстах военно-химические термины употребляются наряду с терминами социально-политического дискурса, с юридической терминологией права, с терминами педагогики и методики обучения и пр., что демонстрирует не только тесную взаимосвязь лексики различных областей науки и техники, но и невозможность обособленного функционирования терминов конкретной терминосистемы. Основной функцией военно-химических терминов в текстах художественной литературы является образно-выразительная функция; они используются преимущественно при описании картин химической атаки. Термины, употребляемые в художественных произведениях, могут быть включены в общезыковые словари и иметь лексикографическое толкование (*иприт, фосген*). Семантизация (объяснение) военно-химических терминов осуществляется с помощью развернутых описаний, в которых используются различные образные средства (*Временами слуховое поле загромождал грохот военного марша... и непонятный вкрадчивый шелест... Может быть, где-то уже наполнил иприт?* (Л.М. Леонов «Соть»)).

9. Военно-химическая терминология русского языка развивается циклично в соответствии с развитием военно-химического дела. Нами выделено шесть этапов развития исследуемой терминосистемы: этап раннего формирования (1915-1920 гг.), периоды 20-30-х гг. и 30-40-х гг. XX века, период Великой Отечественной войны, послевоенное время (45-60-е гг. XX века), этап современного развития. На всех этапах развития военно-химической терминологии образуются МКТ. В процессе развития русскоязычной военно-химической терминологии происходит постепенное отмирание/замещение терминологических единиц, что особенно ярко проявляется на ранних этапах формирования терминосистемы. Появившиеся в начале XX века в терминосистеме МКТ, включающие компоненты с корневой морфемой «газ», в современной ВХТ заменены на многокомпонентные термины со словами «химический (-ая, -ое)»; это связано с появлением более «совершенных» отравляющих веществ, применяемых в различных агрегатных состояниях.

10. Таксономия, проведенная для русскоязычной ВХТ, а также семантическое и структурное изучение МКТ позволяет выработать оптимальные принципы лексикографии и составить терминологический справочник, включающий актуальный понятийный аппарат военно-химического дела.

Апробация работы. Основные положения и результаты исследования были освещены на международных и всероссийских конференциях: шестнадцатой международной заочной научно-методической конференции «Инновации и рискологическая компетентность педагога» (г. Саратов, 2020 г.); II Всероссийской научно-практической конференции с международным участием «Язык – Коммуникация – Образование: методология исследования и практика преподавания» (г. Саратов, 2020 г.); 50-й юбилейной научно-практической конференции «Актуальные вопросы теории и практики радиационной, химической и биологической защиты», посвященной 75-летию победы советского народа в Великой Отечественной войне (г. Вольск-18, 2020 г.); XXVIII Международной научно-практической конференции «Advances in Science and Technology» (г. Москва, 2020 г.); международной научно-практической конференции «Смыслы, ценности, нормы в бытии человека, общества, государства» (г. Челябинск, 2020 г.); Дне инноваций войск радиационной, химической и биологической (РХБ) защиты – 2021 с инновационным проектом «Автоматизированный терминологический справочник войск радиационной, химической и биологической защиты» (г. Вольск-18, 2021 г.); Всероссийской научной конференции «Социальные и гуманитарные науки в условиях вызовов современности» (г. Комсомольск-на-Амуре, 2021 г.); III Всероссийской научно-практической конференции «Национальные тенденции в современном образовании» (г. Омск, 2021 г.); международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы переводоведения и лингводидактики в контексте межкультурного взаимодействия» (г. Брянск, 2021 г.); Всероссийской конференции молодых ученых, посвященной памяти профессора В.Е. Гольдина, «Филология и

журналистика в XXI веке» (г. Саратов, 2022 г.); III Всероссийской научно-практической конференции «Исследования вопросов радиационной, химической и биологической защиты в мирное и военное время» (г. Кострома, 2022 г.); Всероссийской научно-методической конференции «Актуальные вопросы современного языкознания и тенденции преподавания иностранных языков: теория и практика» (г. Кострома, 2022 г.); Всероссийской конференции молодых ученых «Филология и журналистика в XXI веке», посвященной 125-летию со дня рождения профессора Т.М. Акимовой и 100-летию со дня рождения профессора В.К. Архангельской (г. Саратов, 2023 г.); Всероссийской конференции молодых ученых «Филология и журналистика в XXI веке», посвященной 225-летию со дня рождения А.С. Пушкина (г. Саратов, 2024 г.).

По теме диссертации имеется 17 публикаций, в том числе 4 – статьи, опубликованные в ведущих рецензируемых научных журналах, рекомендованных ВАК при Минобрнауки России, и два свидетельства о государственной регистрации программы для ЭВМ: «Информационно-поисковая система военно-химических терминов (ChemTerms)», 2019 г.; «Автоматизированный терминологический справочник войск радиационной, химической и биологической защиты (MilChemTerm)», 2021 г.

Структура работы. Диссертация состоит из введения, четырех глав, заключения, списка сокращений, списка литературы и двух приложений.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обоснованы актуальность темы и научная новизна исследования, установлены его объект, предмет, цель и задачи, теоретическая и практическая значимость; охарактеризованы источники, теоретико-методологическая база диссертации; приведены основные положения, выносимые на защиту, и указаны данные апробации научных результатов.

В первой главе **«Теоретические проблемы исследования»** анализируется научная литература, посвященная многоаспектному изучению терминологии и многокомпонентного термина.

В различные исторические эпохи возникали и развивались многочисленные теории терминоведения (основополагающая теория О. Вюстера, функциональная теория Г.О. Винокура, теория социотерминоведения и коммуникативной терминологии, когнитивное терминоведение). Терминоведение как научная дисциплина за относительно небольшой промежуток существования развивалось по нескольким направлениям, приоритетность которых в теоретических исследованиях терминосистем различных областей варьируется. В контексте рассмотренных теорий место термина в общей системе языка оценивались по-разному: в одних термин признавался лексической единицей (Г.О. Винокур, В.А. Татаринов), в других – противопоставлялся слову по ряду признаков (Д.С. Лотте; Я.А. Климовицкий, Г.Г. Самбура). В настоящей работе мы придерживаемся

подходов к изучению термина, представленных в работах Д.С. Лотте, В.П. Даниленко и других.

Центральной единицей терминологии признается термин, которому свойственны следующие характеристики: термин – это слово или словосочетание; он номинирует специальное понятие, является его специфическим знаком и относится к определенной терминологической системе, в рамках которой он формируется, развивается, функционирует. В диссертационном исследовании мы руководствуемся определением термина, которое наиболее точно отражает его сущность и которое наиболее часто употребляется в терминоведческих работах: «Термин – это слово или словосочетание специальной сферы употребления, являющееся наименованием научного или производственно-технологического понятия и имеющее дефиницию» (В.П. Даниленко). Обзор работ по военной терминологии (Ф.П. Сороколетов, Л.Л. Нелюбин, Г.М. Стрелковский, Н.М. Орлова, А.А. Пашковский, В.Н. Шевчук, В.В. Терещенко, Н.В. Егоршина, Л.Н. Зенкова, Р.К. Миньяр-Белоручев, Д.А. Маслов, Ю.Г. Кочарян, Р.Т. Сафаров, И.В. Бечина, В.В. Борисов, М.Р. Ванягина, Д.В. Канатаев, Д.А. Волотов, В.В. Вороной, А.Н. Гамов, Н.В. Егоршина, К.В. Захаров, Н.Н. Сокол и др.) демонстрирует, что военной, как и любой другой терминологии, свойственны общие основные характеристики; отличительной особенностью военной терминологии является сфера функционирования. Под военно-химической терминологией (ВХТ) мы понимаем совокупность терминов, обозначающих понятия военно-химического дела. В свою очередь, военно-химический термин – слово или словосочетание, номинирующее понятие военно-химического дела и функционирующее преимущественно в нормативных документах войск радиационной, химической и биологической защиты.

В работе используется общепринятая классификация способов терминообразования: морфологический, лексико-семантический, синтаксический, аббревиация, заимствования. Синтаксический способ признается наиболее продуктивным в терминообразовании: 70-95% терминов различных научно-технических областей образуется данным способом (В.Н. Шевчук, Н.В. Егоршина, А.А. Григорян, С.В. Пегов), «что свидетельствует о преобладании терминологических словосочетаний (многокомпонентных терминов) над однословными терминами и является характерной чертой современной терминологии» (О.С. Ахманова).

Многокомпонентные термины (МКТ) являются наиболее распространенными единицами терминосистем, о чем свидетельствуют многочисленные исследования (С.И. Кондрашкина, Л.В. Ухорская, О.П. Рябко, Т.В. Дроздова, В.И. Михайлова, Н.В. Егоршина, Л.А. Манерко, В.В. Терещенко, И.В. Бечина, И.О. Кузнецов, Е.А. Худинша, Л.Г. Федюченко). Преобладание МКТ над однословными терминами связано с недостаточной способностью последних к номинации сложных научных понятий (Н.В. Егоршина, Л.А. Манерко). Многокомпонентные термины являются фразеологизированными единицами и занимают промежуточное положение между свободными словосочетаниями и фразеологизмами. Близость к

свободным словосочетаниям заключается в их грамматической структуре (построение, определенная вариативность и способность к изменению количественного состава компонентов); с точки зрения семантики и функционирования многокомпонентные термины эквивалентны однословным терминам, служат для наименования специального понятия, занимают определенное место в терминосистеме, входят в терминологические словари.

В работах, посвященных изучению словосочетаний в отечественной лингвистике (Ф.Ф. Фортунатов, В.В. Виноградов, А.А. Шахматов, А.М. Пешковский, В.П. Сухотин, В.А. Белашапкина, Л.И. Баранникова, А.А. Бабайцева, Л.Ю. Максимов, Е.А. Стародумова, Н.С. Валгина, Н.М. Пипченко), доказывается, что нетерминологические и терминологические словосочетания являются единицами синтаксического уровня. Многокомпонентные термины возможно проанализировать в соответствии с классификацией, традиционно применяемой к свободным словосочетаниям. Терминологические словосочетания по принципу построения, выстраивания отношений и связей между главным и зависимыми словами имеют сходство с нетерминологическими словосочетаниями. Многокомпонентные термины имеют связь со всеми терминами и понятиями определенной профессиональной области, в то время как словосочетания общенародной лексики имеют общеупотребительный характер. Терминологические словосочетания употребляются в основном в профессионально-ориентированных текстах и обнаруживают активную тенденцию к аббревиации. Подобные процессы отмечаются в некодифицированных профессиональных подъязыках (Н.М. Орлова, М.И. Солнышкина).

Во второй главе **«Классификационный и структурно-семантический аспекты русскоязычных многокомпонентных терминов военно-химической терминологии»** рассмотрены вопросы особенностей отбора русскоязычных военно-химических терминов, их тематическая классификация, внутрисистемные и междисциплинарные пересечения терминов ВХТ, определены наиболее употребительные компоненты в составе многокомпонентных терминов (МКТ) изучаемой терминологии, выполнен структурно-семантический анализ МКТ.

Основным источником сбора фактического материала (терминов ВХТ русского языка) явился рецензируемый научно-практический журнал ФГБУ «27 Научный центр» Минобороны России «Вестник войск РХБ защиты». Термин был включен в словник, если он являлся наименованием военно-химического понятия и употреблялся в периодических изданиях, освещающих вопросы деятельности войск РХБ защиты; учебных пособиях, используемых при подготовке по дисциплине «РХБ защита»; военных ГОСТах, словарях и справочниках; в художественной литературе, где освещались события, связанные с применением отравляющих веществ. Отобрано свыше 500 военно-химических терминов, среди которых не только актуальные и употребительные, но и вышедшие из активного употребления термины. Отобранные терминоединицы внесены в разработанный нами электронный терминологический словарь – программу для ЭВМ «Информационно-

поисковая система военно-химических терминов (Chemterms)». Внесение терминов и дефиниций в программу предполагалось в соответствии с тематической классификацией.

Термины ВХТ распадаются на пять тематических групп (ТГ) с входящими в них подгруппами: «Наименования средств РХБ разведки и контроля» (подгруппы: термины общевойскового ряда и наименования технических средств РХБ разведки и контроля); «Наименования средств индивидуальной и коллективной защиты» (подгруппы: общевойсковые термины защиты, наименования средств индивидуальной защиты, наименования средств коллективной защиты); «Наименования средств специальной обработки (СО)» (подгруппы: наименования технических средств СО, веществ, рецептур; наименования мест проведения СО и привлекаемого персонала; наименования приспособлений для проведения СО); «Наименования технических средств огнеметно-зажигательного вооружения и средств аэрозольной маскировки» (подгруппы: наименования технических средств огнеметно-зажигательного вооружения и наименования технических средств аэрозольной маскировки). Пятая ТГ «Общевойсковые термины» включает в себя военно-химические термины общевойскового характера.

В состав ТГ «Общевойсковые термины» входят 88 многокомпонентных военно-химических терминов. В группе выделено пять ключевых слов-компонентов МКТ: «химический», «биологический», «радиационный», «радиоактивный», «ядерный», – и существительное «заражение» (*химическая атака, химическое оружие, химический контроль, химическое заражение, биологическая авария, биологическая катастрофа, радиационный источник, радиационный контроль, радиоактивное вещество, радиоактивное заражение, цепная ядерная реакция, ядерное оружие, ядерный взрыв*). ТГ «Наименования средств индивидуальной и коллективной защиты» насчитывает в своем корпусе 111 терминологических единиц. В группе определяется ключевое слово «защита» и его производные (*средство индивидуальной защиты органов дыхания, газопроницаемый защитный костюм, защитное убежище, защитный клапан*). В ТГ «Наименования средств РХБ разведки и контроля» насчитывается 34 МКТ. Наиболее употребительным в МКТ является слово-компонент «разведка» (*прибор биологической разведки и контроля, дистанционное средство радиационной, химической и биологической разведки*). ТГ «Наименования средств специальной обработки» включает в себя 61 многокомпонентный термин; ключевых слов не выявлено. В корпус ТГ «Наименования технических средств огнеметно-зажигательного вооружения и технических средств аэрозольной маскировки» входят 47 терминологических единиц. Высокой частотой использования в составе МКТ отличается прилагательное «аэрозольный» и производные от него слова (*аэрозольная маскировка, аэрозольная пусковая установка, аэрозольное противодействие*); существительное «дым» или слова с корневой морфемой «дым» (*дымовая граната, дымовая завеса, дымовая мина*). В МКТ рассматриваемой группы ключевыми словами являются также производные от существительного «огонь» (*легкий пехотный огнемет, огнеметная система*) и прилагательные от

глагола «зажигать» (*зажигательная граната, зажигательный дымовой патрон*). Высокая употребительность определенного ряда слов-компонентов МКТ связана с направлениями деятельности войск, которую именует конкретная тематическая группа.

Установлено, что 95% отобранных терминов являются многокомпонентными. Компонентами терминов-словосочетаний, как правило, являются знаменательные слова – именные части речи (существительные и прилагательные).

В тематических группах ВХТ зафиксирована регулярная повторяемость некоторых терминов-компонентов МКТ, что является доказательством внутрисистемной связи ТГ. В структуре МКТ ТГ «Наименования средств индивидуальной и коллективной защиты», «Наименования средств специальной обработки» повторяется прилагательное «индивидуальный» (*средство индивидуальной защиты органов дыхания, дегазационный пакет индивидуальный*), что связано с приоритетностью индивидуальной защиты конкретного бойца и большей распространенностью средств защиты индивидуального назначения. Специальный подъязык не изолирован от других терминосистем и общенародной лексики. Лексика военно-химического подъязыка имеет общие зоны с лексикой военного дела, химии, биологии, анатомии, физиологии, токсикологии (*обезвреживание токсичных соединений, токсичное действие, полидегазирующая рецептура, сопротивление дыханию, сопротивление воздуха, клапан вдоха, клапан выдоха, изолирующий дыхательный аппарат*) и имеет пересечения с общенародной лексикой (*защитные перчатки, радиационная, химическая и биологическая защитная одежда, противохимический костюм, газонепроницаемый защитный костюм*).

Тесная семантическая связь ВХТ русского языка с другими терминосистемами, в частности, с химией и биологией, определяет употребление в структуре военно-химических МКТ слов-компонентов, которые являются ядерными и наиболее употребительными для исследуемой терминологии. Такими словами-компонентами являются прилагательные «химический», «биологический», «защитный / защита», «радиационный / радиоактивный», «ядерный», «радиационный, химический и биологический» (или аббревиатура «РХБ»). Термины с данными словами-компонентами составляют 38% от всех отобранных терминологических единиц современного корпуса ВХТ русского языка; из них наиболее употребительным является существительное «защита» и его производные: на МКТ с данными словами-компонентами приходится 35%. Следующим по частоте употребления выступает прилагательное «химический» (20%). Высокий процент употребительности слов «защита» и «химический» в составе МКТ связан с историей развития войск и их основной задачей (защита от воздействия химического оружия). Показатели употребления прилагательных-компонентов в МКТ «биологический» (12%) и «радиационный/радиоактивный» (15%) примерно равны; это обусловлено более поздним появлением такого вида оружия массового поражения (биологического и ядерного) и особыми задачами по защите в этой области. Многокомпонентные термины, имеющие в составе

прилагательное «*ядерный*», составляют 9%, столько же приходится на термины с аббревиатурой «*РХБ*». Большую активность МКТ с ядерными словами-компонентами проявляют в ТГ «Общевоеенные термины» и «Наименования средств индивидуальной и коллективной защиты», на которые приходится 80% от всех МКТ с ядерными словами-компонентами.

В исследуемой терминологии русского языка многокомпонентных терминов содержится значительно больше (95%), чем однословных. Из 88 терминов ТГ «Общевоеенные термины» двухкомпонентные МКТ составляют 66%, на трехкомпонентные приходится 26%, из четырех знаменательных слов состоят 8% МКТ. В ТГ «Наименования средств индивидуальной и коллективной защиты» (111 терминов) многокомпонентные термины по количеству знаменательных слов в конструкции распределяются следующим образом: из двух – 30%, из трех – 26%, из четырех – 18%, из пяти – 17% , из шести – 5%, из семи – 4%. В состав ТГ «Наименования средств радиационной, химической и биологической разведки и контроля» входят 34 термина. Многокомпонентные термины, в составе которых два знаменательных слова, составляют 35%, из трех компонентов состоят 26%, из пяти – 13%, на МКТ из шести знаменательных слов приходится 17%, из семи – 6%, из девяти – 3%. Терминологические словосочетания из четырех и восьми знаменательных слов не зафиксированы. Терминологический массив группы «Наименования средств специальной обработки» представлен 61 МКТ: из двух знаменательных слов – 62%; на трехкомпонентные термины приходится 21%; термины, в структуре которых четыре знаменательных слова, – 10%, пять – 5%, шесть – 2%. Многокомпонентные термины тематической группы «Наименования технических средств огнеметно-зажигательного вооружения и технических средств аэрозольной маскировки» (47 терминологических единиц) по количеству знаменательных слов в конструкции распределяются следующим образом: из двух – 40%, из трех – 45%, из четырех – 13%, из пяти – 2%. Многокомпонентные термины русского языка являются субстантивными словосочетаниями. Они преимущественно представлены двух- и трехкомпонентными терминами А+N, N+N, А+А+N. В тематических группах фиксируются также следующие конструкции многокомпонентных терминов: N+A+N, А+N+N, А+А+N, N+N+N, А+А+А+N, А+N+А+N, N+N+N+N, А+А+N+N, N+А+N+N+N, среди которых на беспредложные приходится 94%. Представленные конструкции демонстрируют синтаксическую связь между компонентами МКТ – согласование и именное управление. В терминах с конструкцией А+А+N дифференцирующие прилагательные имеют разный статус по отношению к определяемому существительному (главному слову), что указывает на наличие в этих словосочетаниях родо-видовых отношений. Прилагательные, входящие в структуру терминов типа А+А+N, по значимости делятся на основные и второстепенные или одноуровневые. Основной дифференцирующий компонент располагается в препозиции к главному слову, второстепенный – в препозиции к основному прилагательному: *детский фильтрующий* *противогаз*, *быстровозводимое медицинское убежище*, *легкая защитная одежда*. В терминологических словарях второстепенные

дифференцирующие компоненты МКТ могут менять свою локацию и перемещаться в постпозицию: *фильтровентиляционная установка стационарная; фильтрующий противогаз детский*. Одноуровневые дифференцирующие компоненты являются наименованиями значимых частей понятия и располагаются в препозиции или постпозиции по отношению к главному слову. Определение основных дифференцирующих слов-компонентов МКТ является необходимым для выявления путей последующего терминообразования военно-химических терминов. Таким образом, проведенный анализ позволяет говорить о гиперо-гипонимических (родо-видовых) отношениях в структуре военно-химической терминологии.

Военно-химическая терминология развивается в соответствии с историей развития войск радиационной, химической и биологической защиты. На первом этапе (1915-1920 гг.) формируются термины обобщенного и дифференциального характера. Развитие терминологии военно-химической отрасли происходит по следующему алгоритму: создание терминологической единицы лексико-семантическим или морфологическим способом с последующим соединением нескольких единиц в терминологические словосочетания (61% от всего корпуса терминов). Высокая продуктивность использования лексико-семантического способа терминообразования (с привлечением метафоры) связана с отсутствием лексической базы (*маска, маска-рыльце, удушающие, чихательные газы*). В морфологическом терминообразовании фиксируется высокая частота использования корневой морфемы «газ» (*противогаз, газовое облако, газовое дело, противогазовое дело, газоуловители, газопредупредители*), что объясняется агрегатным состоянием химического оружия, применяемого при первой в истории химической атаке.

На втором этапе (1920-1930 гг.) в терминообразовании ВХТ наблюдается существенное снижение активности лексико-семантического способа. Военно-химическая терминология 20-30-х гг. XX века отличается появлением значительного количества многокомпонентных терминов (около 42%), номинирующих понятия, образованные на стыке химии и военного дела. Деривация терминов с использованием корневой морфемы «газ» утрачивает активность. Перенесение активных словообразовательных процессов в иное русло вызвано, в частности, укоренением в военном деле нового направления, ранее несвойственного для армии, – химии (*противогазовые команды, учебно-химический батальон, химическая служба, военно-химическая школа, начальник химической службы, военно-химическая лаборатория, военно-химический склад, химическая подготовка, военный химик*).

В 1931-1940-е гг. расширяется структура химических войск с появлением батальонов, рот, частей, выполняющих частные задачи, вследствие чего происходит значительный приток терминов (*дегазационный батальон, батальон противохимической обороны (ПХО), огнеметно-химический батальон/рота, огнеметная часть, дивизионы ПХО и дымовой маскировки* (Военно-морской флот), *огнеметно-танковый батальон/рота, авторазливочные станции (АРС), автодегазаторы горячим воздухом (АГВ), автодегазационные машины*). Изменение состава и техническая модернизация частей и подразделений

химвойск расширяет границы военно-химической терминологии: фиксируется приток многокомпонентных терминов, которые составляют около 42% от всего корпуса ВХТ. Вслед за компонентным разрастанием терминов происходит следующий терминологический процесс – сворачивание МКТ до аббревиатур: *ПХО, АРС, АГВ, ПХЗ (противохимическая защита)*.

Период Великой Отечественной войны (1941-1945 гг.) характеризуется отсутствием притока терминов в ВХТ, что объясняется временной приостановкой исследований и разработок в области РХБ защиты.

В послевоенное время (1945-1960 гг.) происходит расширение границ военно-химической терминологии, что связано с развитием новых областей военного дела (появление угроз радиационного и биологического характера); происходит расширение понятийного аппарата и приток терминов (*биологическое (бактериологическое) оружие, заражение местности, радиационная и неспецифическая биологическая разведка, дезактивация/дезинфекция обмундирования*). Количество МКТ возрастает до показателя в 44%.

На сегодняшний день в военно-химической терминологии происходят постоянные качественные и количественные изменения: существенно расширяется понятийный аппарат; осуществляется замена устаревших терминов и приток новых, разрастание структуры существующих терминов.

На всех исторических этапах в военно-химической терминологии появляются не только новые понятия и термины, но наблюдается и противоположная тенденция, исключительно важная с точки зрения динамики терминосистем – постепенное отмирание терминологических единиц либо их замещение (частично или полностью) другими терминами. Поскольку на заре применения химического оружия защита осуществлялась исключительно от удушающих газов, в период формирования военно-химической терминологии в структуре МКТ фиксируется высокий показатель терминологических единиц с корневой морфемой «газ». С появлением более «совершенных» отравляющих веществ кожно-нарывного и нервно-паралитического действия (применяемых в жидком и капельном агрегатных состояниях) становится на порядок ниже частота употребления в многокомпонентных терминах слов «газовый» и «противогазовый». В современном корпусе ВХТ отсутствует ряд терминов, которые активно употреблялись в начале XX века. Они были замещены другими многокомпонентными терминами: *противогазовое средство* → *средство индивидуальной защиты органов дыхания, газовое/противогазовое дело* → *радиационная, химическая и биологическая защита, газооборона* → *химическая оборона, газонападение* → *применение оружия массового поражения (химического оружия)*. Слова с корневой морфемой «газ» заменяются на имя прилагательное «химический (-ая, -ое)», использование которого в составе МКТ указывает на проведение комплексных мероприятий по предупреждению и снижению последствий применения химического оружия во всем его многообразии.

В третьей главе «**Военно-химическая терминология английского и русского языков: сопоставительный аспект**» анализируется военно-химическая терминология английского языка в сопоставлении с ВХТ русского языка.

Источником фактического материала (терминов военно-химической терминологии) английского языка послужил словарь военных терминов «Сводный глоссарий Совета Россия-НАТО по сотрудничеству» (NATO-Russia Council Consolidated Glossary of Cooperation). Основным критерием включения термина в перечень анализируемых являлось наличие русскоязычного термина для обозначения того же или близкого понятия и ранее включенного в словник «Информационно-поисковой системы...». Объем отобранного материала составил 287 лексических единиц. По принципу тематической классификации отобранные англоязычные термины объединены в тематические группы, которые были ранее определены для ВХТ русского языка: общевоеенные термины, наименования средств РХБ разведки и контроля, наименования средств индивидуальной и коллективной защиты, наименования средств специальной обработки, наименования технических средств огнеметно-зажигательного вооружения и технических средств аэрозольной маскировки. Многокомпонентные термины англоязычной ВХТ составляют 90% от всех отобранных терминов. При рассмотрении словника тематических групп установлено, что в англоязычной военно-химической терминологии преобладают субстантивные терминологические словосочетания (*personal protection, protective clothing, nerve agent, blood agent, biological effect, biological weapon*). В структуре англоязычных МКТ могут располагаться несколько атрибутивных компонентов, выраженных именами прилагательными или существительными, что является проявлением именного характера терминологии (как и в русскоязычной ВХТ): *individual nuclear chemical biological protection, personal protective equipment, protection suit, protective clothing, mortar ammunition*. В состав английских МКТ входят ключевые слова-компоненты, номинирующие часть понятия, связанную с основными направлениями деятельности войск РХБ защиты. Подобные слова являются эквивалентными русским ключевым компонентам МКТ исследуемой терминосистемы: *radiological (defence, environment, reconnaissance), chemical (attack, reconnaissance, weapon), biological (agents, attack, effect, ammunition, weapon), nuclear (airburst, decontaminant), protective/protection (clothing, gear, equipment, kit), CBRN/NBC (protection, reconnaissance)*. Английские МКТ с указанными ключевыми словами составляют 42% от всех отобранных терминов, что приблизительно равно показателю по данному критерию в русской ВХТ. Распределение данных английских терминов по тематическим группам неравномерно: в ТГ «Общевоеенные термины» – 73% от всех терминов с ключевыми словами-компонентами МКТ, в ТГ «Наименования средств индивидуальной и коллективной защиты» – 15%. В русской ВХТ тематическими группами, включающими ключевые МКТ, так же являются «Общевоеенные термины» – 43%, «Наименования средств индивидуальной и коллективной защиты» – 39%. Выявленная разница распределения ключевых

МКТ по тематическим группам в английском и русском языках указывает на неполное совпадение концептуальной матрицы.

Как и в русскоязычной ВХТ в некоторых англоязычных тематических группах определяются ключевые слова-компоненты. В ТГ «Наименования средств индивидуальной и коллективной защиты» – прилагательное *protective* и имя существительное *a protection*. Для ТГ «Наименования средств специальной обработки» наиболее употребительным является термин-компонент МКТ *a decontamination*. В структуре терминологических словосочетаний ТГ «Наименования технических средств огнеметно-зажигательного вооружения и технических средств аэрозольной маскировки» выявлено ключевое слово-компонент *a smoke*.

Более половины (62%) английских военно-химических МКТ составляют термины с аббревиатурами NBC – nuclear, biological, chemical (ядерный, биологический, химический); CBRN – chemical, biological, radiological, nuclear (химический, биологический, радиационный, ядерный) в составе, которые соответствуют русскоязычному сокращению РХБ (радиационный, химический и биологический). Изучение зарубежных рекламных проспектов, периодических журналов, каталогов фирм-изготовителей средств защиты от оружия массового поражения позволило выявить, что сокращение NBC употребляется в терминах, номинирующих понятия в области гражданской, CBRN – в области военной РХБ защиты. Различное следование букв в аббревиатурах связано с приоритетностью задач по защите от оружия массового поражения и вероятностью угроз в гражданском и военном секторах.

В четвертой главе «**Функционально-практический аспект военно-химической терминологии**» ВХТ рассматривается с точки зрения ее функционирования в научно-технических и художественных текстах; в данной главе также сформированы предложения по созданию военно-химического терминологического справочника и результаты их реализации.

Нами были разработаны принципы создания военно-химического словаря с опорой на существующие подходы (Л.Л. Нелюбин, Г.М. Стрелковский, Н.М. Орлова, М.И. Солнышкина, Н.Н. Тютюнников, С.Э. Зверев, И.В. Медведева):

1. Военно-химический словарь-справочник терминов и определений формируется на основе анализа и унификации существующего военного терминологического материала с последующим выявлением и устранением противоречий в терминах и определениях аналогичного ряда. Последнее достигается путем выбора приоритетных источников.

2. Военно-химическая терминология представлена в унифицированном виде и разбита по тематическим группам. Словарные статьи внутри тематических групп объединяются по принципу ядерное слово/двухкомпонентное словосочетание-термин и его производные термины-словосочетания, что решает вопрос о расположении многокомпонентных терминов.

3. Ввиду постоянных изменений военно-химического терминологического фонда представление материала наиболее целесообразно в

формате электронного словаря с возможностью пополнения и изменения внесенного материала.

Предложенные принципы были применены при создании военно-химического справочника терминов и определений в электронном формате – «Автоматизированный терминологический справочник войск радиационной, химической и биологической защиты (MilChemTerm)» авторов Д.В. Фролова, В.С. Позвонковой, О.Н. Тяжина, А.И. Сорокина. Вся лингвистическая работа (отбор источников, терминов и соответствующих им дефиниций) выполнена автором настоящего исследования. В состав справочника вошли 945 терминов, функционирующих в научных статьях, военных энциклопедических и толковых словарях, ГОСТах с 2000 года по настоящее время. Справочник имеет структурное сходство с ранее разработанной «Информационно-поисковой системой...». Основное отличие программ состоит в статусе созданных словарей: «Автоматизированный терминологический справочник...» включает в себя унифицированные и стандартизированные термины и определения; «Информационно-поисковая система...» является программой, разработка которой предполагала сбор ВХТ в одном источнике без ее стандартизации.

Военно-химическая терминология активно употребляется в англоязычных и русскоязычных научно-технических текстах, освещающих теоретические и практические вопросы в области РХБ защиты. Текстам такого типа свойственна высокая терминовоемкость (Н.М. Орлова). На термины исследуемой предметной области в англоязычных статьях приходится 6,7-11% от общего объема слов в тексте, в русскоязычных научных статьях – 10-16%. В научно-технических статьях на английском и русском языках однословные термины составляют 15-47% от всех употребляемых терминов; преобладают термины, состоящие из двух знаменательных слов, – на них приходится около 30-60% от общего количества терминов. В контексте МКТ могут сокращаться до отдельных слов-компонентов или замещаться синонимами. Значительный объем однословных терминов в англоязычных статьях (15-47%) связан с тем, что они выступают сокращенными вариантами многокомпонентных терминов. Основным фактором, влияющим на количество употребления однословных и многокомпонентных терминов, является историческая ориентированность статей и рассматриваемые в них проблемы. В русскоязычных профильно-ориентированных текстах, затрагивающих современные вопросы в области РХБ защиты, процент военно-химических однословных терминов на единицу текста составляет 9-18%, на двухкомпонентные термины приходится 40-60%. В статьях с историческим уклоном употребление однословных и двухкомпонентных терминов примерно одинаково, что объясняется привлечением ВХТ в период ее формирования. На многокомпонентные военно-химические термины и их сокращенные варианты (аббревиатуры), употребляемые в статьях, освещающих вопросы в области РХБ защиты, приходится около половины всех терминов. При этом однословные термины чаще выступают усеченным вариантом многокомпонентных терминов, т.е. одним из слов-компонентов МКТ. В научном тексте военно-химическая терминология употребляется наряду с терминами социально-политического

дискурса, с юридической терминологией международного права, с терминами педагогики и методики обучения и пр., что демонстрирует не только тесную взаимосвязь лексики различных областей науки и техники, но и невозможность обособленного функционирования терминов конкретной терминосистемы в рамках научного текста.

Основной функцией военно-химических терминов в художественной речи является образно-выразительная функция. Объяснение ВХТ осуществляется авторами произведений с помощью развернутых описаний, в которых используются различные образные средства. В тексте русской (относительно к периоду создания – советской) литературы это наиболее часто встречающиеся «газы» и «противогаз». В западноевропейской прозе писателей «потерянного поколения» антивоенная тема представлена чрезвычайно широко; эпизоды атак с применением химического оружия составляют важнейшую часть повествования, и количество военно-химических терминов может быть несколько больше, хотя эти слова относятся преимущественно к тем же тематическим группам – наименования отравляющих веществ («газы») и средств защиты. Сцены применения боевых отравляющих веществ создаются за счет апокалипсических картин массовой гибели и страданий воинов, отравленных в газовой атаке, и лексики, вербализующей симптомы отравления и смерть. Как в языковом, так и в художественном сознании начало XX века получило прочную ассоциативную связь с формированием терминологии химического вооружения и химической защиты. Даже единичные упоминания о химических исследованиях, газах, веществах, которые могли использоваться как отравляющие, являются в этом историческом контексте концептуально значимыми.

Несмотря на то, что в художественных текстах количество военно-химических терминов невелико, они обладают большой функциональной значимостью и силой эмоционального воздействия на читателя.

В **Заключении** подводятся итоги работы, и намечаются перспективы дальнейшего исследования, в соответствии с которыми планируется на основе имеющегося русскоязычного Справочника военно-химических терминов составить двуязычный англо-русский словарь и углубить изучение функционального аспекта военно-химической терминологии в контекстах разных типов (публицистических, научно-технических, художественных).

Основные положения исследования получили освещение в следующих публикациях:

Статьи, опубликованные в ведущих рецензируемых научных журналах, рекомендованных ВАК при Минобрнауки России:

1. Позвонкова, В. С. Военно-химическая терминология : генетико-исторический анализ / В. С. Позвонкова // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия : Филология. Журналистика. – 2020. – Т. 20, № 4. – С. 381–386 (0,31 п. л.).

2. Позвонкова, В. С. Структурно-семантический анализ военно-химических многокомпонентных терминов / В. С. Позвонкова // Вестник

Челябинского государственного университета. – 2021. – № 4(450). – С. 100–106 (0,38 п. л.).

3. Позвонкова, В. С. Структурные особенности военно-химических многокомпонентных терминов / В. С. Позвонкова // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – 2021. – № 3. – С. 54–62 (0,5 п. л.).

4. Позвонкова, В. С. Тематическая классификация военно-химической терминологии английского языка / В. С. Позвонкова // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – 2023. – № 3. – С. 50–59 (0,56 п. л.).

Программы для ЭВМ:

5. Свидетельство о государственной регистрации программы для ЭВМ № 2019660579 Российская Федерация. Информационно-поисковая система военно-химических терминов (Chemterms) / Д. В. Фролов, В. С. Позвонкова, О. Н. Тяжин, А. И. Сорокин ; заявитель и правообладатель Федеральное государственное бюджетное учреждение «33 Центральный научно-исследовательский испытательный институт» Минобороны России. – № 2019619541 ; заявл. 31.07.2019 ; опублик. 08.08.2019. – 1 с.

6. Свидетельство о государственной регистрации программы для ЭВМ № 2021664174 Российская Федерация. Автоматизированный терминологический справочник войск радиационной, химической и биологической защиты (MilChemTerm) / Д. В. Фролов, В. С. Позвонкова, О. Н. Тяжин, А. И. Сорокин ; заявитель и правообладатель Федеральное государственное бюджетное учреждение «33 Центральный научно-исследовательский испытательный институт» Минобороны России. – № 2021663430; заявл. 25.08.2021 ; опублик. 01.09.2021. – 1 с.

Статьи в прочих изданиях:

7. Позвонкова, В. С. «Кудрявое облачко желтого газа» : концепт «химическое оружие» в художественной речи / В. С. Позвонкова // Инновации и рискологическая компетентность педагога: сб. науч. тр. – Саратов : Саратовский источник, 2020. – С.132–138 (0,38 п. л.).

8. Позвонкова, В. С. Художественный потенциал военной лексики : классификационный аспект / Н. М. Орлова, В. С. Позвонкова // Инновации и рискологическая компетентность педагога : сб. науч. тр. – Саратов : Саратовский источник, 2020. – С. 117–121 (0,25 п. л.).

9. Позвонкова, В. С. К вопросу о переводе английских многокомпонентных терминов / В. С. Позвонкова // Язык–Коммуникация–Образование : методология исследования и практика преподавания : сб. науч. тр. по материалам II Всерос. научно-практ. конф. – Саратов : Изд-во ИП Коваль Юлия Владимировна, 2020. – С. 102–108 (0,38 п. л.).

10. Позвонкова, В. С. Термин : определение, сущностные признаки и функции / В. С. Позвонкова // Advances in Science and Technology : сб. ст. XXVIII межд. научно-практ. конф. – М. : Изд-во «Общество с ограниченной ответственностью «Актуальность РФ», 2020. – С. 93–95 (0,13 п. л.).

11. Позвонкова, В. С. Феномен генезиса терминологии военного дела / В. С. Позвонкова // Смыслы, ценности, нормы в бытии человека, общества, государства : сб. тр. научно-практ. конф. – Челябинск : Изд-во Южно-Уральский государственный институт искусств им. П.И. Чайковского, 2020. – С. 72–76 (0,25 п. л.).

12. Позвонкова, В. С. Предложные и беспредложные конструкции многокомпонентных терминов военно-химической терминологии / В. С. Позвонкова // Социальные и гуманитарные науки в условиях вызовов современности: материалы Всероссийской научной конференции : в 2 ч. – Комсомольск-на-Амуре : Изд-во Комсомольский-на-Амуре государственный университет, 2021. – Ч. 2. – С. 169–172 (0,19 п. л.).

13. Позвонкова, В. С. Вопрос репрезентативности некоторых лексических единиц в составе многокомпонентных терминов военно-химической направленности / В. С. Позвонкова // Национальные тенденции в современном образовании : сб. ст. III Всерос. научно-практ. конф. : в 3 ч. – Омск : Изд-во Омская гуманитарная академия, 2021. – Ч.3. – С. 71–74 (0,19 п. л.).

14. Позвонкова, В. С. Основные способы терминообразования в русском языке / В. С. Позвонкова // Актуальные проблемы переводоведения и лингводидактики в контексте межкультурного взаимодействия : сб. науч. ст. межд. научно-практ. конф. Брянск : Изд-во Брянский государственный университет им. академика И.Г. Петровского, 2021. – С. 184–189 (0,31 п. л.).

15. Позвонкова, В. С. Принципы составления военно-химического терминологического словаря / В. С. Позвонкова // Филологические этюды : сб. науч. ст. молодых ученых : в 3 ч. – Саратов, 2023. – Вып. 26, ч. I-III. – С. 379–383 (0,25 п. л.).

16. Позвонкова, В. С. Особенности и частота употребления военно-химических терминов в англоязычных и русскоязычных научных текстах / В. С. Позвонкова // Исследования вопросов радиационной, химической и биологической защиты в мирное и военное время : сб. ст. III Всерос. научно-практ. конф. : в 2 ч. – Кострома : Изд-во «Военная академия радиационной, химической и биологической защиты имени Маршала Советского Союза С. К. Тимошенко», 2022. – Ч. 2. – С. 255–264 (0,56 п. л.).

17. Позвонкова, В. С. Различия в употреблении аббревиатур NBC и CBRN в структуре английских многокомпонентных военно-химических терминов / В. С. Позвонкова // Актуальные вопросы современного языкознания и тенденции преподавания иностранных языков : теория и практика : сб. материалов III Всерос. научно-практ. конф. – Кострома : Изд-во «Военная академия радиационной, химической и биологической защиты имени Маршала Советского Союза С. К. Тимошенко», 2023. – С. 133–139 (0,38 п. л.).